



## La diversité ethnoculturelle au collégial

### Sur la route de l’apprentissage du français, langue seconde : des ressources en ligne

Stéphanie Bellemare-Page et Jean-Sébastien Ménard  
Professeurs en français et en littérature  
Cégep Édouard-Montpetit

Pour les cégépiens issus de la diversité culturelle, une mauvaise maîtrise du français québécois à l’oral comme à l’écrit constitue un obstacle majeur<sup>1</sup> à leur cheminement et réussite scolaires et freine leur intégration sociale. Un regard sur leur réalité permet de mieux comprendre la diversité de leurs parcours d’apprentissage linguistique ainsi que leurs acquis et leurs lacunes.

Plusieurs étudiants allophones ont réussi leurs études secondaires au Québec. Il faut rappeler que, depuis l’adoption de la loi 101<sup>2</sup> en 1977, les enfants d’immigrants ont l’obligation de fréquenter l’école francophone<sup>3</sup>. Pour les enfants d’immigrants qui intègrent l’école en cours de cheminement, ils sont d’abord dirigés vers les classes d’accueil, et cela, tant au primaire qu’au secondaire<sup>4</sup>. En effet, pour un jeune immigrant allophone qui arrive au Canada pendant ses études, l’apprentissage du français passe d’abord par les classes d’accueil<sup>5</sup>. Une fois francisés, les jeunes intègrent le parcours régulier. Pour être diplômés et terminer leurs études secondaires, ils doivent réussir, comme tous les autres élèves, l’Épreuve unique de français (seuil de réussite : une faute aux 14 mots<sup>6</sup> ou une faute aux 18 mots) et ils doivent avoir obtenu les unités allouées au français, langue d’enseignement de la 5<sup>e</sup> secondaire.

Il est intéressant de souligner que, selon une étude de l’Office québécois de la langue française, « 41,2 % des élèves des écoles du préscolaire, du primaire et du secondaire de l’île de Montréal étaient de langue maternelle autre en 2015. Dans les autres régions du Québec, leur proportion était de 7,1 % »<sup>7</sup>. Dans le même rapport, on précise que « depuis 2011, l’île de Montréal compte plus d’élèves de langue maternelle autre (40,2 %) que d’élèves de langue maternelle française (39,4 %) ». Dans les autres régions du Québec, depuis 2011, « leur

<sup>1</sup> Voir *État de la situation de l’interculturel dans les cégeps : bilan et perspectives* (2013). Service interculturel collégial, Montréal; Antoniadès, E. (2000). *La réussite en français des allophones au collégial*, rapport de recherche PAREA.

<sup>2</sup> Voir <https://www.educaloi.qc.ca/capsules/la-charte-de-la-langue-francaise>

<sup>3</sup> Voir <http://legisquebec.gouv.qc.ca/fr/ShowDoc/cs/C-11>, article 72.

<sup>4</sup> À ce sujet, le webdocumentaire *Des racines et des ailes*, réalisé par Jacinthe Moffatt, pour l’UQAM et la CSDM, portant sur l’accueil et l’intégration des nouveaux arrivants à l’école primaire et secondaire au Québec, est fort pertinent et instructif. Voir <http://csdm.ca/autres-services/etudes-recherches/des-racines-et-des-ailes/>

<sup>5</sup> Pour en savoir davantage sur l’histoire des classes d’accueil, voir <https://ville.montreal.qc.ca/memoiresdesmontrealais/immigrer-et-sintegrer-lecole-lhistoire-des-classes-daccueil>

Pour en savoir davantage sur les différents paliers sur l’évaluation du français :

[http://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site\\_web/documents/dpse/formation\\_jeunes/IntLingScolSociale\\_PaliersEvalFrancaisEnsSe\\_c.pdf](http://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/dpse/formation_jeunes/IntLingScolSociale_PaliersEvalFrancaisEnsSe_c.pdf)

[https://www.cscapitale.qc.ca/wp-content/uploads/2019/06/chemins-perseverance-en-francisation\\_cscapitale-2019-2020\\_11x17.pdf](https://www.cscapitale.qc.ca/wp-content/uploads/2019/06/chemins-perseverance-en-francisation_cscapitale-2019-2020_11x17.pdf)

<sup>6</sup> Voir <http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/t1098.aspx>

<sup>7</sup> Voir <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/sociolinguistique/2019/rapport-evolution-situation-linguistique.pdf>

proportion (6,0 %) dépasse celle des élèves de langue maternelle anglaise (5,1 %) »<sup>8</sup>. La population étudiante, en ce qui a trait à la langue, est donc de plus en plus diversifiée et de plus en plus d'enfants apprennent le français, langue seconde, à l'école.

D'autres ont d'abord, suivi ou non<sup>9</sup>, les cours<sup>10</sup> de francisation<sup>11</sup> du ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration (MIFI)<sup>12</sup> qui leur ont permis d'atteindre, s'ils ont complété leur formation, les niveaux 7 (pour la compréhension écrite et la production écrite) et 8 (pour la compréhension orale et la production orale) de l'*Échelle québécoise des niveaux de compétences en français des personnes immigrantes adultes*<sup>13</sup>. Pour être admis dans un cégep, ils ont dû démontrer leur maîtrise du français.

Finalement, certains de ces étudiants ont déjà entamé des études à l'étranger et ont été admis dans un cégep **par voie d'équivalences**. Là aussi, leur maîtrise du français a dû être démontrée pour qu'ils soient admis dans un cégep.

## Des actions dans les cégeps

Peu importe leur parcours, les allophones éprouvent dans l'ensemble des difficultés. Au cours des années, dans les cégeps, nombreux<sup>14</sup> sont ceux<sup>15</sup> qui travaillent à accueillir et à accompagner les étudiants allophones ayant davantage de difficulté en français. En ce sens, plusieurs initiatives sont nées dans le réseau et plusieurs moyens pour venir en aide à ces étudiants ont été mis en place. Parmi ces derniers, notons pour les allophones, le tremplin DEC, l'AEC tremplin DEC, les parcours de tutorat, les cours de renforcement, ainsi que des mesures d'aide comme l'offre de temps additionnel aux élèves allophones, la possibilité de récupérer des points perdus pour la qualité de la langue, l'accès à des dictionnaires de traduction, l'utilisation d'un « barème évolutif de correction de la langue »<sup>16</sup> et les ressources en ligne.

---

<sup>8</sup> *Ibid.*

<sup>9</sup> Selon un article du *Devoir*, datant de 2016, il appert qu'environ « 60 % des immigrants adultes qui ne connaissent pas le français en arrivant au Québec refusent de suivre les cours de français qui leur sont offerts. » (Voir <https://www.ledevoir.com/politique/quebec/461188/une-majorite-d-immigrants-qui-ignorent-le-francais-refuse-les-cours-de-l-etat> En 2008, ce pourcentage était de 40 %.) Dans le *Rapport du Vérificateur général du Québec à l'Assemblée nationale pour l'année 2017-2018*, il est mentionné que c'est seulement le tiers des « personnes immigrantes admises au Québec de 2010 à 2013 qui ont déclaré ne pas connaître le français au moment de leur admission et qui ont participé à des cours de français du MIDI. De plus, plusieurs personnes se désistent des cours du ministère. » Voir <https://www.vgq.qc.ca/fr/publications/>

<sup>10</sup> Voir <http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/langue-francaise/temps-complet/francisation-reussie.html>

Voir aussi <http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/publications/fr/langue-francaise/reussir-francisation.pdf>

<sup>11</sup> Le Ministère offre aussi des cours de francisation en ligne (avec ou sans tutorat) et des cours de francisation à temps partiel.

Voir <http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/langue-francaise/apprendre-ligne/index.html> Les cours de francisation en ligne peuvent être suivis à partir de n'importe où dans le monde.

<sup>12</sup> Depuis le 1<sup>er</sup> juillet, tous les immigrants peuvent s'inscrire à ces cours, peu importe depuis combien de temps ils sont au Québec.

<sup>13</sup> Voir <https://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/publications/fr/langue-francaise/Echelle-niveaux-competences.pdf>

<sup>14</sup> En ce sens, voir <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/category/francais-langue-seconde-eleves-allophones/>

<sup>15</sup> Voir l'article de Robert Claing et Martine Saint-Pierre intitulé *Les mesures d'aide pour les élèves allophones dans les cégeps*, Correspondance, 15(3), 2010. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/plus-quhier-moins-que-demain/les-mesures-daide-specialisees-pour-les-eleves-allophones-dans-les-cegeps/>

<sup>16</sup> Correspondance, 19(1), 2013. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/relire-le-rapport-parent/organisation-de-cours-de-mise-a-niveau-en-francais-pour-des-eleves-allophones-pistes-de-reflexion/>

## Des ressources en ligne

Nous avons préparé une liste non exhaustive et divisée en catégories des ressources que nous jugeons les meilleures en francisation et en enseignement du français langue seconde.

### A. Pour l'amélioration de la compréhension orale

- Les capsules vidéo et exercices de la SOFAD [http://com.sofad.qc.ca/ressources/fichiers\\_dbe\\_fsl.html](http://com.sofad.qc.ca/ressources/fichiers_dbe_fsl.html)
- Les capsules vidéo et fiches pédagogiques du Francolab : <http://francolab.ca/projets>
- « Je parle québécois » (extraits de films/séries québécoises) : <http://www.je-parle-quebecois.com/>
- Apprendre le français de TV5 Monde (capsules vidéo réalisées en France et exercices interactifs) : <https://apprendre.tv5monde.com/fr>
- « À qui veut l'entendre », de la CSDM : <http://cybersavoir.csdm.qc.ca/aqvle/a-propos/>
- Les capsules de TFO (capsules vidéo sur l'Ontario francophone) : <https://www.tfo.org/fr/univers/les-meilleurs-moments/100962505/le-francais-dans-tous-ses-accents>
- « Se donner le mot », de la CVE (collection de vidéos éducatives sur les expressions idiomatiques québécoises et françaises) : <https://cve.grics.ca/fr/1880>

### B. Sites spécialisés en phonétique

- La plupart des dictionnaires en ligne permettent d'entendre le mot recherché (ex. : <https://www.larousse.fr/>)
- Site de la CSDM créé sur mesure pour l'apprentissage des phonèmes : <http://phonetique.ca/index.html>

### C. Valorisation de la langue et ressources pédagogiques collégiales et universitaires

- *Le français s'affiche*, Cégep Édouard-Montpetit : <https://www.cegepmontpetit.ca/cegep/centres-de-references/le-francais-s-affiche>
- La Palestre, répertoire d'exercices de français en ligne, Collège Ahuntsic : <https://www.collegeahuntsic.qc.ca/services-aux-etudiants/francisation-fracas/exercices>
- À la découverte du monde francophone, didactique du FLE, Université de Calgary : <https://www.ucalgary.ca/repit/didactique-du-francais-langue-etrangere>
- *Ta parole est en jeu : jeux sur la connaissance du français et de la francophonie canadienne*, Université de Moncton et ONF : <http://www.taparoleestenjeu.ca/>
- Centre de communication écrite, Université de Montréal : <http://www.cce.umontreal.ca/auto/index.htm>

- Bureau de valorisation de la langue française et de la Francophonie, Université de Montréal :  
<https://francais.umontreal.ca/accueil/>
- Diagnostic et amélioration de l'orthographe française, UQAR : <http://testorthographe.uqar.ca/>
- Outils de rédaction en français, Centre de formation en langues des affaires, HEC Montréal :  
<https://www.hec.ca/cfla/francais/ressources-linguistiques/index.html>
- Exercices de francisation, Université Laval :  
[https://www.lli.ulaval.ca/fileadmin/llt/fichiers/etudes/Recueil\\_2017\\_S.B..PDF](https://www.lli.ulaval.ca/fileadmin/llt/fichiers/etudes/Recueil_2017_S.B..PDF)
- Amélioration du français écrit et découverte de la francophonie d'Amérique : « Visez juste en français », Université d'Ottawa : <http://www.visezjuste.uottawa.ca/>
- « Le français à la mesure d'un continent », Université d'Ottawa <http://continent.uottawa.ca/fr/projet/>
- « Réussir en français », de l'Université Concordia :  
<https://www.concordia.ca/artsci/francais/vie-etudiante/reussir-en-francais/ressources.html>

#### **D. Ressources dédiées à la francisation et à l'enseignement du FLE**

- Le [Francomane](http://www.francomane.ccdmd.qc.ca/), du CCDMD (et l'ensemble des ressources didactiques disponibles sur le site du CCDMD) : <http://francomane.ccdmd.qc.ca/> et <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>
- Banque d'exercices de français du ministère de l'Immigration : [www.midienna.gouv.qc.ca/bngex/](http://www.midienna.gouv.qc.ca/bngex/)
- Le point du FLE : [www.lepointdufle.net/](http://www.lepointdufle.net/)
- Fiches sur les caractéristiques du français adaptées à la langue d'origine : <http://lgidf.cnrs.fr/fiches-langues>

#### **E. Ressources d'aide en français**

- Alloprof, organisme qui offre de l'aide aux devoirs et aux leçons :  
<http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f0000.aspx>
- La Banque de dépannage linguistique, de l'OQLF, grammaire en ligne : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>